UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi şi literaturi romanice
1.4 Domeniul de studii	Limbă şi literatură
1.5 Ciclul de studii	Master
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Comunicare multilingvă şi multiculturală/ Master în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LMI2101 Teoria şi practica traducerii (principii generale). Registre stilistice (în limba română)**							
2.2 Titularul activităţilor de curs	conf.dr. Cristiana PAPAHAGI							
2.3 Titularul activităţilor de seminar	Vacant							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	3	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	DS
							Obligativitate	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităţilor didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învăţământ	42	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator	14
Distribuţia fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					50
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					50
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri					40
Tutoriat					10
Examinări					4
Alte activităţi:					

3.7 Total ore studiu individual	154
3.8 Total ore pe semestru	196
3.9 Numărul de credite	8

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• -
4.2 de competenţe	• -

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 De desfăşurare a cursului	• sală dotată cu computer și proiector, acces internet
5.2 De desfăşurare a seminarului/laboratorului	• sală dotată cu computer și proiector, acces internet

UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

6. Competenţele specifice acumulate

Competenţe profesionale	• C3.3 - Receptarea corectă a discursurilor orale şi scrise la nivel C1 în limbile de lucru; producerea fluentă şi spontană de texte orale şi scrise (inclusiv traduceri) la nivel B2, adaptând vocabularul si stilul în funcţie de destinatar, de tipul de text si de subiectul tratat. • C3.4 - Evaluarea corectitudinii, coerenţei stilistice şi adecvării stilistice unui text oral sau scris de dificultate mare şi corectarea abaterilor de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare. • C3.5 - Redactarea a diferite tipuri de texte, la nivel minim B2 şi traduceri de dificultate mare, folosind mijloacele auxiliare. • C3.6 - Producerea de texte scrise şi orale la nivel C1 coerente, corecte şi fluente, adaptate contextului si domeniului de interes
Competenţe transversale	• CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi şi literaturi în deplină concordanţă cu etica profesională

7. Obiectivele disciplinei (reieşind din grila competenţelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	* Aprofundarea capacităților de analiză stilistică și de traducere
7.2 Obiectivele specifice	* Recunoaşterea registrului stilistic al unui text; * folosirea adecvată a registrelor stilistice, în funcție de context; * recunoaşterea efectelor stilistice a utilizării diferitelor registre în textul literar; * traducerea registrelor.

8. Conţinuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observaţii
Curs 1: Organizarea activităţilor. Bibliografie Concepte cheie: Stilistică. registru stilistic. Redactare cf. diverse situații de enunțare	prelegere, exercițiu de redactare	
Curs 2: Stilistica elementelor textuale : Titlul, subtitlul, coperta	prelegere, studiu de documente, analiză	
Curs 3: Studiu de caz: corespondența formală. Particularități culturale	prelegere, studiu de documente, exercițiu de redactare	
Curs 4: Studiu de caz: amestecul de registre într-un text. Situații tipice, legitime, atipice, eronate	prelegere, studiu de caz	
Curs 5: Registrele stilistice ca problemă traductologică: principii de bază; studiu de caz 1: traducerea medicală	prelegere, studiu de documente	
Curs 6: Registrele stilistice ca problemă traductologică; studiu de caz 2: traducerea pentru mediul de afaceri	prelegere, studiu de documente	
Curs 7: Registrele stilistice ca problemă traductologică; studiu de caz 3: traducerea juridică	prelegere, studiu de documente	
Curs 8: Traducerea elementelor culturale: definiție; rol textual; strategii traductologice	prelegere, studiu, exercițiu	

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Curs 9: Traducerea elementelor culturale ca lexic tehnic: strategii, resurse, posibilități; studiu de caz: etnologie, folclor	prelegere, studiu, exercițiu	
Curs 10: Traducerea elementelor culturale 2: caz specific: ghidul turistic	prelegere, studiu de documente	
Curs 11: Traducerea elementelor culturale 3: caz specific: ghidul turistic - lexic tehnic	prelegere, studiu de documente	
Curs 12: Traducerea textului publicitar, limite și strategii	prelegere, studiu de documente	
Curs 13: Contexte de apariție și abordări traductologice ale elementelor ‚tehnice' din textul literar	prelegere, studiu de documente	
Curs 14: Bilanț și perspective	prelegere, studiu de documente	

Bibliografie

Coteanu, I., *Stilistica funcţională a limbii române - stil, stilistică, limbaj*, Bucureşti, Ed. Academiei Române, 1973.

Dacia Literară, XVII, 74 (5/2007) – număr dedicat argoului.

Dascălu Jinga, L. CORV – *Corpus de Română vorbită*, Ed. Oscar Print 2002.

Diaconescu, Paula, 1974: „Structura *stilistică* a limbii. Stilurile funcţionale ale *limbii române* literare moderne", în SCL XXV, nr. 3, p. 229-242.

Pop, L. *Verba volant. Recherches sur l'oral*, Cluj, Ed. Echinox, 2002.

Zafiu, R. *Diversitate stilistică în româna actuală*, Ed. Universităţii din Bucureşti, 2001.

Balliu, C. 2001, « Les traducteurs : ces médecins légistes du texte », *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 46, n° 1, p. 92-102.

Dufiet, Jean-Paul, *Problèmes interculturels de la traduction des guides touristiques (français – italien)*, éditions de la MSH, online http://www.msh-m.fr/le-numerique/edition-en-ligne/actes-en-ligne/les-enjeux-de-la-communication/Problemes

Jammal, Amal, 1999, « Une méthodologie de la traduction médicale », *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 44, n° 2, p. 217-237.

Stroia, O.M., 2013, "Un mod de abordare a traducerii textelor juridice", *Studies of Science and Culture* 3, p. 143-148

8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observaţii
S 1: *Diversitatea stilistică a limbii române – prezentări şi discuţii pe marginea vol. R. Zafiu*	analiză de text, discuție	
S 2: *Diversitatea stilistică a limbii române – prezentări şi discuţii pe marginea vol. R. Zafiu*	analiză de text, discuție	
S 3: *Diversitatea stilistică a limbii române – prezentări şi discuţii pe marginea vol. R. Zafiu*	analiză de text, discuție	
S4: Texte tehnice traduse: context, scop, public...	analiză de text, discuție	
S5: Traducerea siglelor și abrevierilor: abordări, instrumente, metode	analiză de text, discuție, cercetare internet	
S6: Prezentări de caz: diferențe culturale în textul juridic: formule, lexic, tipuri de text	analiză de text, discuție	
S7: Elemente 'tehnice' în textul literar și traducerea lor: fragmente culese de studenți; discuție	analiză de text, discuție	

Studenții vor constitui un portofoliu individual, care va cuprinde:

a. Analiza personală a unui capitol din volumul *Diversitatea stilistică a limbii române*, R. Zafiu

b. Un fragment de text literar în limba română, selecționat de student, conținând elemente din alt registru stilistic + analiză a

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

elementelor stilistice și posibilități de traducere în limba de lucru (franceză, italiană, spaniolă) și invers c. Rescrierea unui scurt fragment furnizat de profesor în 2 forme/registre diferite (limba română), la alegerea studentului, din lista furnizată d. Exerciţiu de cercetare terminologică, pe baza unei liste de termeni tehnici și sigle în limba engleză, și propuneri de traducere în limbile de lucru

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional în vederea adaptării și ameliorării planului de învățământ, și mai ales cu Primăria Municipiului Cluj-Napoca (direcția Turism), Vaiamada SRL (traduceri și interpretariat), și alții.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Asimilarea noțiunilor prezentate	Redactare și prezentare portofoliu	100%
	Recunoașterea și manipularea corectă a registrelor stilistice în analiza de text și în traducere		
10.5 Seminar/laborator	Realizarea sarcinilor de seminar		
	Aplicarea noțiunilor și metodelor în realizarea sarcinilor de seminar		
10.6 Standard minim de performanţă			
* Recunoașterea dimensiunii stilistice a unui text * Constituirea portofoliului individual de lucru			
Detalii organizatorice, gestionarea situaţiilor excepţionale: Frauda sau tentativa de fraudă la examinare se sancționează cu nota 1 (unu).			

Data completării 28.03.2022	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar Vacant
Data avizării în departament 04.04.2022	Semnătura directorului de departament	

UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ştampila facultăţii